

E95 7 consejos para hablar con la gente local en España

(<https://youtu.be/U5TgmtHyi4c>)

¿Qué puedes hacer para practicar tu español cuando viajas a un país hispanohablante? ¿Qué actividades o **trucos**¹ puedes hacer para **comunicarte**² con las personas locales y poner en práctica todo lo que has aprendido? Esas son las preguntas a las que quiero responder en este episodio.

Porque, imagino que si estudias español, **querrás**³ usar lo que has estado aprendiendo. De hecho, es posible que, como estudiante de español, uno de tus objetivos cuando viajas a un país hispano es poder hablar la lengua, ¿no?

Eso fue precisamente lo que hice yo hace un par de semanas en mi país favorito, en Francia. Viajé allí para descubrir nuevos sitios y **sumergirme en**⁴ la cultura , pero, sobre todo, viajé a Francia para hablar en francés; algo que no puedo hacer tan a menudo como me gustaría.

En este episodio, quiero contarte 7 cosas que hice durante mi viaje para usar el idioma lo máximo posible y **aprovechar**⁵ **a tope**⁶ la experiencia.

Bienvenidos al pódcast Andalusian Spanish to Go, el único pódcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. Como siempre, antes de empezar, te recuerdo que puedes usar la transcripción más glosario de este episodio y de todos los episodios del pódcast totalmente gratis para, **así**⁷, aprender **el doble**⁸. AEscuchar el episodio con la transcripción es una forma excelente de asimilar este contenido de forma más activa. Y si prefieres escuchar el episodio con vídeo, puedes verme la **carita**⁹ en Youtube. Ahora, empezamos.

¹ estrategias, triquiñuelas

² en español, se usa el verbo en su versión reflexiva: comunicarse

³ uso de probabilidad del futuro simple. Es como decir: es probable que quieras...”

⁴ empaparse de

⁵ explotar

⁶ al máximo

⁷ de esta forma

⁸ dos veces con solo una acción

⁹ uso cariñoso del diminutivo *-ita*

Pues sí¹⁰, estudiante, tal y como¹¹ te he dicho antes, además de para comerme un buen *croissant* y visitar una nueva ciudad, más exactamente Toulouse, el motivo por el que volví a Francia fue claro: volví a Francia para practicar mi francés. Y te hago un pequeño *spoiler*, un pequeño adelanto¹²: ¡lo conseguí!

En un segundito, te voy a explicar qué hice para ello, pero, primero, me gustaría contarte por encima mi amor por el país galo, el país galo, uno de los apodos¹³ que le damos a Francia. Y quiero hacerlo porque es muy posible que tú sientas lo mismo hacia España, hacia Andalucía o hacia cualquier otro lugar hispano.

Verás, estudiante, desde pequeño siempre me ha encantado todo lo que tiene que ver con Francia y con el francés. De hecho, si me preguntas cuál es mi película de Disney favorita, sin ninguna duda, te diré el *Jorobado de Notre Dame*. A mí desde pequeño me gustaba una buena tragedia. Y si me preguntas cuál es mi ciudad favorita, lo tengo más claro que el agua¹⁴: París (sí, por muy cliché que suene¹⁵). Más tarde en mi vida, durante mi ERASMUS en Inglaterra, la mayor parte de los amigos que hice eran franceses. Que, por cierto, si quieres saber más sobre cómo fue mi experiencia ERASMUS, en el episodio, puedes escuchar el episodio 2 del pódcast, uno de los primeros episodios.

Y bueno, cuando terminé mis estudios de Traducción e Interpretación (donde adivina qué lenguas estudié: sí, el inglés y... eso es, el francés), cumplí mi sueño¹⁶ de vivir por un tiempo en Francia. Trabajé por primera vez como profe de español, en el norte del país, concretamente en Lille. De hecho, por aquí tengo una guía turística que me compré allí. Y, bueno, fue sin duda el mejor año de mi vida. Estar todo el día rodeado del¹⁷ francés era cansado a veces, pero también era una gozada¹⁸ para mí. Y de hecho, cuando terminé mi estancia allí, que me fui literalmente llorando, yo me sentía extremadamente cómodo con mi nivel de francés.

¹⁰ eso es

¹¹ como

¹² avance

¹³ sobrenombre

¹⁴ estar clarísimo, ser muy lógico

¹⁵ estructura que significa “no importa si suena muy cliché”

¹⁶ otra forma de decir “hacer nuestros sueños realidad”

¹⁷ sumergido en...

¹⁸ una pasada, algo que te hace gozar/disfrutar mucho

Pero, claro, desde ese momento han pasado muchos años, creo que 7, sí. Y bueno, pues desde entonces he aprovechado cualquier ocasión para practicar activamente mi francés con intercambios de idiomas, manteniendo el contacto con mis amigos **franchutes**¹⁹, como solemos decir, y por supuesto, a nivel pasivo, escuchando y leyendo muchísimo. Esta librería que veís aquí detrás, tiene una **balda**²⁰ reservada exclusivamente a los libros en francés, porque me encanta leer también en esa lengua.

Pero yo tenía ganas de volver a estar en Francia, e hice esta **escapada**²¹ de 4 “diitas” e Toulouse, una ciudad que no conocía. Pero yo sabía que reservar un vuelo a Francia y visitar una ciudad no sería suficiente para **cumplir con el objetivo**²² que yo tenía, que era hablar francés. Porque realmente ya sabemos que podemos viajar por todo el mundo **chapurriendo**²³ un poquito de inglés o incluso comunicándonos con gestos. Y claramente esa no es la actitud que tienes que adoptar si quieres hacer de tu viaje una experiencia lingüística. Así que aquí van las 7 cosas que hice en Francia para usar el idioma y que te aconsejo que hagas en tu próximo viaje a un lugar hispano.

1. En primer lugar, viaja solo o sola. Sí, estudiante, sé que viajar solo no es para todo el mundo. A mucha gente **le resulta**²⁴ aburrido. En mi caso, no es así, al menos si solo son unos diitas. **No te digo yo que sí**²⁵ paso 2 semanas solo pues quizá me aburra. Pero en esta ocasión fue algo totalmente intencional. No quería ir ni con mi **chico**, ni con amigos... Sobre todo no quería ir con alguien que no hablara francés, porque sabía que, de esa forma, terminaría hablando en nuestro idioma. Y no me arrepiento **en absoluto**²⁶, porque sé que estar solo me hizo esforzarme infinitamente más por hablar la lengua, por interactuar con la gente del lugar (o los **lugareños**²⁷) o simplemente ir por la calle pensando en francés, cosa que hice muchísimo. Y créeme, pensar en otra lengua en el país donde se habla es muy diferente a pensar en tu casa. El lugar y a la gente hablando ese idioma te inspiran mucho más. Entrás en el *mood* de ese idioma.

¹⁹ forma de llamar a los francesas

²⁰ repisa, estante

²¹ pequeña excursión

²² conseguir, alcanzar un objetivo

²³ hablar lo básico de un idioma

²⁴ le parece

²⁵ estructura que significa “puede ser que si paso...”

²⁶ para nada

²⁷ habitantes de un lugar (ciudad, pueblo, región, etc.).

2. Olvídate de Google Maps. Lo sé, estudiante. Yo también creo que Google Maps es el mejor invento del siglo jajaja. Es muy **socorrido**²⁸, muy útil, pero también nos hace caer un poquito en la comodidad. Mira, durante estos 4 días de viaje, **apenas**²⁹ utilicé mi móvil y apenas utilicé Google Maps. Lógicamente, si te ves perdidísimo o tienes alguna emergencia, úsalo. No te tomes mis palabras **al pie de la letra**³⁰. Pero no recurrir tanto a internet en general me obligó a preguntar constantemente a la gente cómo podía llegar a uno u otro sitio, qué museo me recomendaban, si conocían algún restaurante con comida local que no fuera una **trampa**³¹ para guiris. Os aseguro que la información **suele ser**³² mucho mejor que la que vais a encontrar por internet. Y, de paso, estás hablando con la gente, escuchar diferentes acentos e incluso a veces llegué a tener conversaciones bastante largas con gente supersimpática que ya me preguntaba qué hacía en la ciudad, por qué estudiaba francés... En fin, ¡**hasta**³³ puede que hagas algún amigo de esta forma! Yo, por ejemplo, vi a una pareja de personas mayores que estaban pensando si sentarse en un restaurante al que yo también le **había echado el ojo**³⁴. Así que les pregunté si lo conocían y lo recomendaban y me dijeron que sí, que habían ido **alguna que otra vez**³⁵ y que les gustaba. Bueno, pues al final, acabamos sentándonos en mesas bastante cercanas y **de vez en cuando**³⁶ hicimos algún comentario y hablamos un poquito. Así que yo **estaba la mar de**³⁷ feliz, con mi *galette ratatouille*, una copita de vino , y estos señores al lado con los que de vez en cuando hablaba un poquito.

Y estudiante, precisamente mi experiencia viviendo en el norte de Francia, donde tienen un acento bastante particular y con el que tuve bastantes problemas al principio, fue lo que me inspiró a ayudar a todas esas personas que también tienen dificultades para comprender y comunicarse con la gente de mi región, de Andalucía. Y mi forma de ayurles fue creando el único curso *online* para estudiantes de español con el que familiarizarse con el dialecto andaluz y todos los acentos que hay en esta región tan grande y diversa. El curso se llama

²⁸ útil, práctico

²⁹ casi no

³⁰ al dedillo, estrictamente, literalmente

³¹ engaño

³² normalmente es...

³³ incluso

³⁴ fijarse en algo

³⁵ en un par de ocasiones, con relativa frecuencia

³⁶ a menudo

³⁷ sinónimo muy expresivo de “muy”

Entiende el acento andaluz (<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>), y estoy superorgulloso de este curso y de cómo está ayudando a tantos extranjeros que vienen a vivir, trabajar o estudiar a Andalucía. Así que, si has llegado aquí y el español de tus vecinos no es el que esperabas y esto te está **impidiendo**³⁸ integrarte y disfrutar de la experiencia, este curso es para ti. Te dejo el enlace en las notas del episodio y por aquí.

Y, estudiante, este almuerzo con esta *madame y monsieur* me lleva a la tercera cosita que te recomiendo hacer.

3. Utiliza tu condición de extranjero como una ventaja. Estudiante, a todos nos gusta ver que hay personas de fuera que se interesan por nuestro idioma, nuestra cultura, nuestra ciudad, nuestro acento... Al menos eso fue lo que yo sentí allí en el sur de Francia y es también lo que siendo como andaluz cuando vea a extranjeros interesarse por mi acento y mi región. Por eso, cuando por ejemplo pidas algo en una tienda, no sé, en una cafetería, y el camarero no te comprenda, no cambies al inglés o **señales**³⁹ en el menú para pedir y acabar rápido. En lugar de eso, di: “ay, perdona, ¿estoy pronunciando bien esto...?” O, “disculpa, **es que**⁴⁰ estoy aprendiendo el idioma, ¿cómo se dice...?” Y te puedo asegurar que el 95% de la gente va a empatizar contigo. Te va a encontrar simpático y seguramente te corrija amablemente la pronunciación o te diga cómo se dice lo que quieres pedir. De hecho, por lo general, el **trato al público**⁴¹ en España es bastante cercano y amable, así que usa esto. **Ya que**⁴² se nota que no eres nativo, aprovecha esto como una herramienta.

4. Dale conversación a los dependientes de las tiendas. Vale, lógicamente no vas a **ponerte a hablar**⁴³ con el dependiente de un Zara o un H&M, ese no es el lugar ni el momento, pero en tiendas más pequeñas sí que puedes intentarlo. Mira, en la región de Francia que visité, los dependientes eran superamables, de verdad, lo contrario al cliché de parisino **estirado**⁴⁴ y **malhumorado**⁴⁵. Y yo cuando encontraba a alguien así aprovechaba para

³⁸ imposibilitar, evitar

³⁹ apuntar

⁴⁰ hago esto porque... (se usa para dar una explicación sobre algo)

⁴¹ servicio de atención al público

⁴² forma de decir: “si de todas formas se nota que...”

⁴³ empezar a hablar

⁴⁴ engreído, altivo

⁴⁵ borde, gruñón

hacerles algunas preguntas sobre su ciudad o su pueblo. Esto puedes hacerlo las panaderías **de barrio**⁴⁶, las **tiendas de artesanía**⁴⁷, tiendas de souvenirs... Yo lo hice, por ejemplo, en una tienda de artesanía de un pueblecito llamado Cordes sur Ciel (superrecomendable, por cierto) y yo sentí que el señor apreció mucho que un turista le preguntara por su trabajo, por su pueblo y no solo entrara a la tienda, pagara y respondiera con un *thank you*. O también lo hice en una *boulangerie* local, una panadería, que estaba al lado de mi **alojamiento**⁴⁸, y a la que fui 3 de los 4 días. Yo le preguntaba qué me recomendaba probar ese día, cómo lo preparaban, si había alguna especialidad de la región... Y, claro, ya la chica que **atendía**⁴⁹, **al ver**⁵⁰ que iba cada mañana, pues también se mostraba muy **dispuesta a**⁵¹ **entablar conversación**⁵² conmigo. ¡A todo el mundo le gusta ver que un turista tiene interés genuino en lo que visita!

5. Haz visitas guiadas en el idioma local. Para mí, esto es una de las cosas más útiles que puedes hacer. De hecho, fue una de las primeras cosas que hice al reservar el viaje. Buscar un *free tour* (o una visita **de pago**⁵³) de Toulouse en francés. Y lo hice para descubrir la parte del **casco histórico**⁵⁴ y también en un museo que incluía la **visita guiada**⁵⁵. Y fíjate, estudiante, en ambos casos, a pesar de que yo había hecho la reserva en francés, me dieron la opción de hacerlo en español, pero yo dije que no, que estaba buscando hacerlo precisamente en francés. Y, estudiante, fue superguay porque no solo pude escuchar el francés de un guía local durante las 2 o 3 horas que duró la visita, sino que, y aquí viene lo realmente interesante, también conocí y hablé no con turistas de mi país, de España, o de otras partes de Europa y con los que terminaría hablando en inglés o en español, sino que conocía y pude hablar con turistas francófonos. Y esto es un gran **plus**⁵⁶. De hecho, en esta ocasión, las conversaciones fueron bastante **circunstanciales**⁵⁷ y **no fueron a más**⁵⁸, pero en otros viajes, me ha pasado me he entendido tan bien con

⁴⁶ local

⁴⁷ establecimientos que venden productos elaborados a mano por artesanos

⁴⁸ hospedaje

⁴⁹ servir a un cliente

⁵⁰ “al + infinitivo” tiene el valor de “cuando...”. En este caso, “cuando vio que...”

⁵¹ tener la disposición, la voluntad de...

⁵² comenzar una conversación con alguien

⁵³ con un precio

⁵⁴ zona histórica de una ciudad o pueblo

⁵⁵ visita organizada con un guía

⁵⁶ una ventaja

⁵⁷ casual, de poca relevancia

⁵⁸ no se transformó en algo más íntimo o profundo

alguien que he conocido en el tour, que después nos hemos tomado algo juntos o nos hemos dado el contacto.

6. Hospédate en hostales o **albergues**⁵⁹. **A ver**⁶⁰, aquí tengo que ser sincero con vosotros. Yo no me quedé en un hostel porque tengo una buena amiga que es de Toulouse, Audrée, y que me **prestó**⁶¹ su piso para que pudiera quedarme y **ahorrarme**⁶² el alojamiento. Y la verdad es que tampoco me **hace** muchísima **ilusión**⁶³ dormir en una litera y compartir la habitación con 10 personas. Lo he hecho cuando era más joven, pero ahora mismo me he vuelto un poco mayor y no me apetece mucho. Pero incluso si no compartes la habitación con mucha gente por el motivo que sea, los hostales y albergues son un lugar fantástico para socializar. En general, la gente que se queda en este tipo de alojamiento está muy abierta a conocer a otros viajeros, se organizan actividades dentro del hostel, juegos, hay zonas comunes... Solo tienes que vencer un poquito tu timidez si **te da** un poco de **vergüenza**⁶⁴. U otra opción, aunque personalmente nunca lo he probado, es hacer *couchsurfing*, que básicamente es quedarte en casa de una familia local. Hay varias plataformas que lo hacen posible.

7. Y, finalmente, como **me consta que**⁶⁵ muchos de vosotros sois amantes de los libros como yo y leéis en español, la número siete es que hables con los **libreros**⁶⁶. Estudiante, seamos claros, ¿hay alguien que esté más aburrido que un librero? Si es que se pasan casi todo el día sin hablar con nadie. Por eso, yo en Toulouse entré en varias librerías (intentaba que fueran librerías pequeñas y no grandes **cadena**⁶⁷, porque también está bien apoyar al comercio local cuando viajamos) y le pedía recomendaciones a los libreros. Y puede parecer una tontería, pero esa conversación es una práctica increíble, porque tendrás que explicar qué tipo de libro buscas, qué temáticas te interesan, cómo de **densos**⁶⁸ te gustan los libros, o quizá tengas que pedirle otra recomendación porque lo que te ha aconsejado

⁵⁹ hospedaje económico y, por lo general, juvenil

⁶⁰ bueno...

⁶¹ ofrecer

⁶² economizar, no pagar algo

⁶³ me emociona, me gusta la idea

⁶⁴ no sentirse cómodo con algo

⁶⁵ tengo entendido y sé que...

⁶⁶ persona que trabaja en una librería

⁶⁷ franquicia

⁶⁸ pesado

no te convence **del todo**⁶⁹ y tengas que explicar por qué no te convence. En fin, **es una señora conversación**⁷⁰. Y, por lo general, a los librereros les gusta hablar de libros y seguramente les guste el reto de buscar algo que se adapte al nivel de un estudiante de español.

En fin, estudiante, hay muchas cosas más que puedes hacer para sumergirte lo máximo posible en el idioma y la cultura cuando viajas, **claro**⁷¹. Pero, quizá, la más importante (así que al final van a ser 8, y no 7), es **dejar a un lado**⁷² el miedo y la vergüenza. El miedo a que no te entiendan o a no entender a la gente. Y la vergüenza de hablar con **quien sea**⁷³ y de preguntar por algo a ese dependiente, por ejemplo. Y sé que que **del dicho al hecho hay un trecho**, es decir, sé que la práctica es mucho más complicada que la teoría y que si somos personas tímidas y miedosas, no es algo que podamos solucionar **de la noche a la mañana**⁷⁴, pero sí que es algo que se trabaja. Esa confianza en uno mismo o uno misma, se trabaja. Y al final... piénsalo: ¿cuántas veces al año, o incluso en la vida, vas a poder estar en ese sitio y vas a tener la oportunidad de hablar con gente local? Eso es lo que yo intentaba decirme cuando **me daba cosa**⁷⁵ acercarme a alguien. Intenta dejar a un lado la vergüenza y recuerda que estudias español para disfrutar de ese momento.

Yo te he contado mi experiencia y qué hice para **sacarle todo el jugo**⁷⁶. Te puedo asegurar que **disfruté como un niño chico en un parque**⁷⁷, que con cada conversación que tenía me sentía muy orgulloso de mí mismo y de todo el trabajo que he hecho **a lo largo de**⁷⁸ los años con el francés en mi caso, y que la **resaca**⁷⁹ emocional francesa al volver me duró varios días.

Y fíjate, este tema en un principio no lo iba a publicar como un episodio del pódcast, solo lo iba a poner en Youtube, pero después pensé en todos esos oyentes, posiblemente tú

⁶⁹ al cien por cien

⁷⁰ “ser un/una señor/señora + sustantivo” es una forma de intensificar algo. En este caso: es una gran conversación, una buena conversación. Estructuras como estas, las estudiamos en mi curso online Gramática Oral Avanzada. Apúntate a la lista de espera aquí:

<https://mailchi.mp/spanishwithantonio/lista-prioritaria-nuevo-curso-avanzado>

⁷¹ por supuesto

⁷² apartar

⁷³ cualquier persona

⁷⁴ de repente, rápidamente

⁷⁵ dar vergüenza

⁷⁶ aprovechar algo al máximo

⁷⁷ disfrutar muchísimo

⁷⁸ durante

⁷⁹ malestar que tenemos después de habernos emborrachado. También puede ser figurado, como en este caso

también, que sentís esa misma conexión superfuerte, superítima y irracional que yo siento por Francia y el francés, pero con España y, más concretamente, con Andalucía. Así que quise compartirlo también por aquí. Es esa sensación de adorar un lugar, adorar una lengua, adorar a su gente, todo, y, como vivimos en otro lugar, pues no tenemos la ocasión de disfrutar de todo eso lo que nos gustaría. Así que espero que apliques estas recomendaciones a tu próximo viaje a un lugar hispano.

Y hasta aquí el episodio de hoy, estudiante. Si te ha gustado, la mejor forma que tienes de **apoyarme**⁸⁰ es darle 5 estrellitas en la plataforma desde la que estés escuchando el episodio, seguir el podcast para que las plataformas lo recomienden a otros estudiante y, si lo estás viendo desde Youtube, pues darle a *like* y suscribirte. Y ahora, me gustaría preguntarte si efectivamente, tú también tienes esa relación tan especial que yo tengo con Francia, pero con algún lugar hispano. Puedes escribir tu respuesta en la cajita que te voy a dejar en Spotify o en los comentarios de Youtube. Te leo. Hasta el próximo episodio.

⁸⁰ ayudar